Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O wieczornej porze? A oto przerażenie! Przed porankiem? Już go nie ma! Taki jest dział tych, którzy nas plądrują, i los tych, którzy nas łupią! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieczorem? Widok przerażający! A tuż przed porankiem? Ginie po nich ślad! Taki też będzie dział tych, którzy nas łupią, taki los przypadnie naszym grabieżcom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto w porze wieczornej trwoga, a nim nadejdzie poranek, już go nie *ma*. Taki jest dział tych, którzy nas łupią, i los tych, którzy nas plądrują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo czasu wieczornego nastąpi trwoga, a niż poranek przyjdzie, alić go niemasz. Tenci jest dział tych, którzy nas pustoszą, i los tych, którzy nas plundrują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu wieczornego: ali oto trwoga, a rano: i nie ostoi się. Ten ci jest dział onych, którzy nas pustoszyli i los, którzy nas darli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie wieczornym oto przestrach; przed nastaniem ranka, już go nie ma. Taki jest dział naszych łupieżców, taki los naszych rabusiów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod wieczór, oto jest przerażenie, zanim nastanie poranek, już ich nie ma. Taki jest dział tych, którzy nas plądrują, i los tych, którzy nas grabią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W porze wieczornej ogarnęło ich przerażenie, zanim nastał poranek – już zniknęli. Taki jest udział tych, którzy nas łupią, i los grabieżców, którzy nas rabują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieczór przynosi przerażenie, lecz nim nadejdzie poranek, wszystko mija. Taki los tych, którzy nas pustoszyli, taki los tych, którzy nas ograbiali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto w porze wieczornej nagłe przerażenie; zanim nadejdzie poranek - już ich nie będzie! Taki jest los tych, co nas pustoszyli, to jest los tych, którzy nas grabili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На вечір буде плач, раннім ранком і не буде. Це часть тих, що вас полонили, і насліддя тих, що замість вас унаслідили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czas wieczoru – a oto trwoga! Już przed porankiem – a go nie ma. Takim jest udział naszych łupieżców oraz los naszych grabieżców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W porze wieczornej – oto nagła trwoga! Przed rankiem – już ich nie ma. Taki jest dział tych, którzy nas plądrują, i los tych, którzy nas ograbiają. |